Readings of the Twelfth of the Coptic Month of Babah

(also Bashons 15)

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 21:21

21:21 вівсахі шлекрап датотот ппаспнот.

21:22 EIÈZWC ÈPOK ĐẠNH NTEKÊNHCIA: nh etepzot satzh nh nh cuor èpoq: nh mawor nag từpox thọg makwhh...

21:21 I shall declare Your name before my brothers

21:22 I shall praise You in the midst of the congregation: Those who fear the Lord praise Him: Glorify Him O the whole seed of Jacob..

Gospel - Mt 9:9-13

9:10 edpoted De Den Thi hcluwn ic Santenunhc and appoblor neu the neunequabiths

9:11 отог статиат йхс піфаріссос патхи ймос йпецмантне хс совсот петепрец†сви фотим пем пітехшинс пем пірецерпові

9:12 etaquutem λ e înc $\frac{1}{1}$ πεχας πωση σε πη ετχορ σεερχρία απ ώπισημπί αλλα πη εθμοκχ

9:13 name noten De apièni de or te ornai tetorame oros normorymorym an netaii tap an èbasen nibuhi alla nipegepnobi

9:9. And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9:10 And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

9:11 And when the Pharisees saw [it], they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners?

9:12 But when Jesus heard [that], he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

9:13 But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 39:8

39:8 αιχιψεπποναι ѝτεκμεθμηι: Беп ονπιψ ѝεκκληςια χηπε χε ѝπαταχπο ѝπαὸφοτον.

39:9 $\pi \overline{6} \overline{c}$ йөөк акеш етаменин: $< o \circ o > \hat{\mathbf{u}} \pi i \chi \omega \pi$ йтекменин деп $\pi a - g$ нт ...

39:8 I have declared Your righteousness in a great congregation, behold I shall not hinder my lips.

39:9 O Lord, You know my truth: and I did not hide Your truth im my heart ...

Gospel - Mk 2:13-17

- 2:13 oroz aqi èBoλ za φιομ oroz πιμημ τηρα ènagnηση zapog oroz nagtèBw πωον πε
- 2:14 οτος εφειπιωοτ αφπατ έλετὶ ήτε αλφεός εφεικεί ει πιτελωπίοπ ότος πεχαφ παφ χε μοψι ήςωι ότος αφτώπφ αφιοψι ήςως
- 2:15 отод асушті едротей деп педні пе отоп дапину йтехшпнс пеи дапредерпові патротей пеи інс пеи педмантно пе отоп отину ймат пе отод патмощі йоша пе йхе пісад пем піфарісеос
- 2:16 οτος ετατηατ χε φοτωμ πεμ πιτελωπης πεμ πιρεφερησει πατχω μμος ππεφμαθητής χε εθεοτ φοτωμ στος φω πεμ πιτελωπης πεμ πιρεφερησει πχε πετεπρεφτάκω
- 2:17 отод стадсштем йхе інс пехад пшот хе сеерхріа ап йхе пн стхор йпісніпі ахха пн сомоку петалі гар ап воарем підмні ахха піредерпові

- 2:13. And he went forth again by the sea side; and all the multitude resorted unto him, and he taught them.
- 2:14 And as he passed by, he saw Levi the [son] of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.
- 2:15 And it came to pass, that, as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples: for there were many, and they followed him.
- 2:16 And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners?
- 2:17 When Jesus heard [it], he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

Liturgy

Pauline - Eph 4:11-19

- 4:11 οτος ήθος ας μεπ ήζαπαποςτολος ζαποτοπ λε μπροφητής ζαπκεοτοπ λε ήρες εμμεπποτοι ζαπκεοτοπ λε μπαπές ωστ πεμ ζαπρες τέμω
- 4:12 $\hat{\pi}$ poc cobt its mathor eyemb its identity $\hat{\pi}$
- 4:13 wantenepkatantan then èthetoral îte π inazt neu àèmi îte π inazt neu àèmi îte π inazh îte π inazh
- 4:14 гіпа птенфтенфилі епоі пкотхі пахот ере дрыші гіоті шиоп етотитей шиоп ебох деп онот півен пте тистречтей деп тупі деп тупі деп отистей дрос пікото пте $\frac{1}{1}$

- 4:11 And he gave some, apostles; and some, prophets; and some, evangelists; and some, pastors and teachers;
- 4:12 For the perfecting of the saints, for the work of the ministry, for the edifying of the body of Christ:
- 4:13 Till we all come in the unity of the faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the stature of the fulness of Christ:
- 4:14 That we [henceforth] be no more children, tossed to and fro, and carried about with every wind of doctrine, by the sleight of men, [and] cunning craftiness, whereby they lie in wait to deceive;

- 4:15 enipi λ e йдин деп отагалн марентага йз ω E изВен доти дроч ете йдоч π e π c
- 4:16 φαι ετε πισωμα τηρα χωτπ έρος ογος αςτματ σεπ ογοιοι έδολ οιτεπ πιμοντ πιβεπ ήτε πισαρπι κατα πιερουβ σεπ ογωι ήτε φοναι φοναι ήπιμελος άιρι μπιαιαι ήτε πισωμα εγ-κωτ πας σεπ ογαγαπη
- 4:17 ψαι $\lambda \epsilon + \infty$ μμος οτος $\epsilon \infty$ μεθρε $\epsilon = \pi \epsilon c$ εμτεμθρετεπμομι $\epsilon = \kappa \epsilon$ η μεθρετεπμομι $\epsilon = \kappa \epsilon$ οτμετεψληση ήτε ποτρητ
- 4:18 ετοι ήχακι σεπ ποτμετί ετοι ήμεμμο μπιωης ήτε φ+ εθβε +μετατέμι ετωοπ ήσητον εθβε πιθωμ ήτε ποτρητ
- 4:19 паг статератикаг аттнітот имататот ефриг стсше стрше пте бидем півен ден отметбійхонс

Katholicon - 1Pet 1:3-12

- 1:3 ἀςμαρωστ ἀχε φ† στος ψιωτ μπειδς ιμς πχς φμ ετε κατα άλωαι ὰτε πεσιαι αφάφοι έδονη ἐσυδεχτις ἀμωμό έβολ είτει άτωνη ἀιμς πχς ἐβολ δει τι εθμωστ
- 1:4 ègorn èorkhhponomia nattako oroz natewgen oroz nathwe erapez èpoc nwten gen niphori
- 1:5 Δα ημ ετογρωίς έρωος Δεη ογχομ ήτε φ† έβολ δίτεη φηαδή εκογχαι εφςεβτωτ εφηαδωρπ έβολ Δεη ηιςμος ήδαξ
- 1:6 фн ететеппаведнд прито прос очкочхі тпоч ісхе сще птетепбійкаг прит прын деп гаппрасиос почину прит
- 1:7 είπα ἡτε θμετοωτπ ἡτε πετεππας † ἡτεςωωπι εςταιμοντ έχοτε πιπον β ψη εθπατακό ενερλοκιμαζιπ λε
 μπος έβολ είτεπ ονχρωμ ἡτονχεμ
 θηπον δεπ ονωονωον πεμ
 ονταίο δεπ πίδωρπ έβολ ἡτε ίης πχς

- 4:15 But speaking the truth in love, may grow up into him in all things, which is the head, [even] Christ:
- 4:16 From whom the whole body fitly joined together and compacted by that which every joint supplieth, according to the effectual working in the measure of every part, maketh increase of the body unto the edifying of itself in love.
- 4:17. This I say therefore, and testify in the Lord, that ye henceforth walk not as other Gentiles walk, in the vanity of their mind,
- 4:18 Having the understanding darkened, being alienated from the life of God through the ignorance that is in them, because of the blindness of their heart:
- 4:19 Who being past feeling have given themselves over unto lasciviousness, to work all uncleanness with greediness.
- 1:3. Blessed [be] the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy hath begotten us again unto a lively hope by the resurrection of Jesus Christ from the dead,
- 1:4 To an inheritance incorruptible, and undefiled, and that fadeth not away, reserved in heaven for you,
- 1:5 Who are kept by the power of God through faith unto salvation ready to be revealed in the last time.
- 1:6. Wherein ye greatly rejoice, though now for a season, if need be, ye are in heaviness through manifold temptations:
- 1:7 That the trial of your faith, being much more precious than of gold that perisheth, though it be tried with fire, might be found unto praise and honour and glory at the appearing of Jesus Christ:

- 1:8 ΦΗ ετετεποωστη μπος απ τετεπεραγαπαη μπος Φαι τπον τετεπηαν èpoq απ τετεπηας λε èpoq θεληλ βεπ σγραμι κατώς αχι μπος èας διωσν 1:9 σος ποποιος μάρουν και ποποιος στο
- 1:9 ερετεπδι λάχωκ ήτε πετεπηας† φποχει ήτε πετεπψαχη
- 1:10 вөввфаі подем гар ачкит йхе пійрофитис очод ачьотьет пи втач-врйрофитечіп да підмот втацшилі веп өнпоч
- 1:11 εγδοτδετ ήςα πισησ ετα πιπηα ήτε $\pi \chi c$ ςαχι ήδητον ξανερώορπ ήερμεθρε δα πιμκανς ήτε $\pi \chi c$ πεω πιωον εθημον μεπεπςα παι
- 1:12 ημ ετανσωρπ ηωον έβολ χε πανιρι ώμος ηωον απ πανερλιάκωπιη λε ώμωσν ηωτεπ παι †πον ετανταμωτεπ έρωσν έβολ χιτοτον ήπη ετανχιψεπησογοι ηωτεπ δεπ ονπηα εφοναβ έανονορπος έβολ δεπ τφε ημ ετε ονοπ χαπαγγελος ερέπιθνωιπ έπαν έρωσν

Epraksis - Acts 5:12-18

- 5:12 èβολ λε είτει πεπχίχ ἡπιαποςτολος παγώοπ πε ήχε εαπμής μπητιπ πεμ εαπώφηρι ήξρηι μει πίλαος ογος παγθογητ τηρογ έγςοπ ματέι † έτοα ήτε ςολομωί
- 5:13 hàphi $\lambda \epsilon$ sen nicwx π ùnon à λi eptoluan ètong èpwor a $\lambda \lambda$ a nape $\pi i \lambda$ aoc σ ici ùnwor
- 5:14 maxxon λ e natotoz úmwot ènce etnazt ûxe zanuhw ûpwmi nem zanziómi
- 18 Codá inwute hnh etwuni èRos 21:6 niπλατιά ογος ής εχαν είχεη καπό που τομωνί του καπ ήτε τεμμηθέ ὶ έχεη ογαι μπωογ
- 5:16 πατήμος $\lambda_{\rm E}$ πε πές πιμή τε πιπολίς ετκω+ είλημα ετίπι πη ετωμηί πεμ πη ετχήμα πτεπ πιππα πακαθάρτοη παι $\lambda_{\rm E}$ τηρος ωργογχαι έδολ χιτότος

- 1:8 Whom having not seen, ye love; in whom, though now ye see [him] not, yet believing, ye rejoice with joy unspeakable and full of glory:
- 1:9 Receiving the end of your faith, [even] the salvation of [your] souls.
- 1:10. Of which salvation the prophets have enquired and searched diligently, who prophesied of the grace [that should come] unto you:
- 1:11 Searching what, or what manner of time the Spirit of Christ which was in them did signify, when it testified beforehand the sufferings of Christ, and the glory that should follow.
- 1:12 Unto whom it was revealed, that not unto themselves, but unto us they did minister the things, which are now reported unto you by them that have preached the gospel unto you with the Holy Ghost sent down from heaven; which things the angels desire to look into.
- 5:12. And by the hands of the apostles were many signs and wonders wrought among the people; (and they were all with one accord in Solomon's porch.
- 5:13 And of the rest durst no man join himself to them: but the people magnified them.
- 5:14 And believers were the more added to the Lord, multitudes both of men and women.)
- 5:15 Insomuch that they brought forth the sick into the streets, and laid [them] on beds and couches, that at the least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.
- 5:16 There came also a multitude [out] of the cities round about unto Jerusalem, bringing sick folks, and them which were vexed with unclean spirits: and they were healed every one.

5:17 адтшид Де йхе піархієрето пец пн тнрот вопецад ете тхересіс йте пісаДдоткеос атцох йхох

5:18 αγίαι ἀπογχιχ έχει πιαποςτολος ογος αγχαγ έπαρες έρωον ἀλιμοςιά 5:17. Then the high priest rose up, and all they that were with him, (which is the sect of the Sadducees,) and were filled with indignation, 5:18 And laid their hands on the apostles, and put them in the common prison.

Psalm - Ps 67:12

67:13 $\pi \overline{6c}$ eqèt hoycaxı hinh etziwennorqı δει ογιιωτ ήχομ: πογρο ήτε πίχομ πε πιμεπρίτ: ογος δει παλί ήτε πιμ ήτε πιμεπρίτ ψωω ήχαιωωλ. 67:13 The Lord shall grant a word to preachers in great strength: The king of powers is the beloved one: And in the beauty of the house of the beloved one distribute spoils.

Gospel - Lk 5:27-32

5:27 μεπεποά παι Δε αφὶ έβολ orog agnar έσττελωπης έπεσραπ πε λετὶ εσχεμοι χι οττελωπιοπ οτος πεχασ πας χε μοψι ήςωι

5:28 oroz agxa zwb niben agtwing aguowi ńcwg

5:29 orog λεγί αφερ ογαιωτ άμοπς έρος άδονα δεα πεςμι ογος πε ογοα ογαιωτ άμημω άτε πιτελωπης πεμ χαπ-κεχωογαι εγροτεβ πεμωογ

5:30 ονος παγχρεμρεμ ήχε πιφαρισεος πεμ πισαδ ονβε πεσμαθήτης εγχω λμος χε εθβεον τετεπονωμ ονος τετεποω πεμ πιτελωπής πεμ πιρεσερποβί

5:31 oros ageporw ñxe ihc π exag nwor xe nh etxop ceep \hat{x} pià $\hat{u}\pi$ ichini an an

5:32 netaii rap an ègazeu niguhi anna nipeqepnobi eyuetanoià

5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

5:28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.